

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 03 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 20/11/23 20:00h

**Gerald Finley** BAJO-BARÍTONO

**Julius Drake** PIANO

XXX CICLO DE LIED

# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

## UNIVERSO BARROCO



Auditorio Nacional de Música | Sala Sinfónica | 22/12/23 | 19:30h

## *Magnificat!* Concierto de Navidad

Netherlands Bach Society | Alex Potter DIRECTOR



**Bojan Čičić**

CONCERTINO Y VIOLÍN  
SOLISTA



**Miriam Feuersinger**

SOPRANO



**Kristen Witmer**

SOPRANO



**Thomas Hobbs**

TENOR



**Stephan MacLeod**

BAJO

**LOCALIDADES YA A LA VENTA**

[entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Red de teatros del INAEM | 91 193 93 21



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA





# CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

## XXX CICLO DE LIED

RECITAL 03 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 20/11/23 20:00h

**Gerald Finley** BAJO-BARÍTONO

**Julius Drake** PIANO

# PROGRAMMA

## PRIMERA PARTE

**ROBERT SCHUMANN (1810-1856)**

*Lehn' deine Wang'*, op. 142, n° 2 (1840)

De *Fünf Lieder und Gesänge*, op. 127 (1840)

Es leuchtet meine Liebe, n° 3

Dein Angesicht, n° 2

*Mein Wagen rollet langsam*, op. 142, n° 4 (1840)

*Belsatzar*, op. 57 (1840)

*Die feindlichen Brüder*, op. 49, n° 2 (1840)

*Abends am Strand*, op. 45, n° 3 (1840)

*Die beiden Grenadiere*, op. 49, n° 1 (1840)

**FRANZ SCHUBERT (1797-1828)**

De *Schwanengesang*, D 957 (1828)

Ihr Bild, n° 9

Das Fischermädchen, n° 10

Die Stadt, n° 11

Am Meer, n° 12

Der Doppelgänger, n° 13

Der Atlas, n° 8

## SEGUNDA PARTE

**HENRI DUPARC** (1848-1933)

*Sérénade*, IHD 17 (1869)

*Soupir*, IHD 18 (ca. 1869)

*Le manoir de Rosemonde*, IHD 13 (1879)

*L'invitation au voyage*, IHD 10 (ca. 1870)

*Phidylé*, IHD 14 (1882)

**BENJAMIN BRITTEN** (1913-1976)

*Um Mitternacht* (1962)

**GRAHAM PEEL** (1877-1937)

De *The country-lover* (1910)

The early morning, nº 4

**RALPH VAUGHAN WILLIAMS** (1872-1958)

De *The house of life* (1903)

Silent noon, nº 2

**FRANZ LISZT** (1811-1886)

*Go not, happy day*, S 335 (1879)

**CHARLES IVES** (1874-1954)

De *114 songs* (1922)

When stars are in the quiet skies, nº 113

**COLE PORTER** (1891-1964)

De *Gay divorce* (1932)

Night and day

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 45 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 50 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# ANHELOS, MIEDOS Y PULSIONES

DIEGO ALONSO

## HEINRICH HEINE Y EL *LIED* ROMÁNTICO

En la década que medió entre 1817 y 1826, el joven poeta alemán Heinrich Heine (1797-1856) redactó una colección de más de doscientos poemas, que publicaría en 1827 como *Buch der Lieder* (*Libro de canciones*). Exploraba en esos versos la euforia del amor romántico, la fugacidad del tiempo, la desesperanza ante el desamor y —en su vertiente más lóbrega y gótica— lo irracional de las pulsiones humanas y el terror ante la muerte. Creados en el momento álgido del Romanticismo alemán, los poemas son contemporáneos del *Fausto* de Goethe, los edificios neogóticos de Karl Friedrich Schinkel o las fascinantes pinturas de Caspar David Friedrich. De las muchas traducciones al castellano que se han hecho del poemario desde finales del XIX, la edición bilingüe de José Luis Reina Palazón (Premio Nacional de Traducción) es una de las más logradas.

Aunque el *Buch der Lieder* fue y sigue siendo ampliamente leído dentro y fuera de Alemania, la formidable popularidad de la poesía temprana de Heine se debe principalmente a las musicalizaciones de muchos de sus versos realizadas a lo largo de los últimos dos siglos por decenas de compositores europeos, entre ellos, Fanny Hensel, Felix Mendelssohn, Clara Schumann, Franz Liszt, Johannes Brahms, Hugo Wolf, Edvard Grieg, Richard Strauss, Alban Berg, y en España, entre otros, Ernesto Halffter, Jaume Pahissa o Pablo Sorozábal.

El concierto se abre con algunas de las musicalizaciones más célebres de poemas del *Buch der Lieder*. Las ocho primeras fueron compuestas por Schumann en 1840, su denominado «año del *lied*», en el que creó más de un centenar de espléndidas canciones, muchas de ellas —incluidos sus impresionantes ciclos *Liederkreis*, op. 24 y *Dichterliebe*, op. 48— sobre textos de Heine. El compositor y el poeta se encontraron una única vez: en 1828 en Múnich,

donde Schumann —a la sazón de dieciocho años— le hizo partícipe de la admiración que él también sentía por las políticas de Napoleón. Años más tarde plasmaría tal entusiasmo en *Die beiden Grenadiere* (*Los dos granaderos*, 1840). Reflejando la ligera ironía con que Heine expresa la fascinación casi demoniaca que ejercía Napoleón sobre su Grande Armée, Schumann acompaña con una grandilocuente cita de *La marsellesa* la promesa de uno de los soldados de proteger al emperador francés incluso desde la tumba; un breve himno de difuntos cierra la pieza a modo de coda.

Contemporáneo exacto de Heine, si bien menos longevo, Schubert escribió poco antes de morir las seis canciones que hoy escucharemos. La música de varias de ellas refleja el carácter angustioso y lóbrego de los poemas de Heine. En *Die Stadt* (*La ciudad*), los escalofriantes arpeggios de séptima disminuida nos sitúan en un lugar similar al de las pinturas más tenebrosas de Friedrich y otros representantes del Romanticismo oscuro y la novela gótica de principios del siglo. *Der Doppelgänger*, la canción más inquietante del ciclo, tematiza una de esas experiencias sobrenaturales que tanto fascinarían a los románticos como metáfora de la angustia existencial. En la mitología romántica, el término *Doppelgänger* alude al doble fantasmagórico que se aparece como presagio de hechos aciagos. En un espeluznante cuasirrecitativo, el cantante narra su encuentro nocturno con un desconocido en quien se identifica con horror a sí mismo. Un lastimero grito expresa primero un «violento dolor» («Schmerzensgewalt») y luego su propio terror al reconocerse en el espectro («meine eigne Gestalt»). La melodía vocal se acompaña con una sucesión de acordes graves, repetidos una y otra vez a modo de ominosa *passacaglia* fúnebre, cuyo carácter descarnado y obsesivo recuerda al espeluznante número final de *Winterreise* (1827).

## HENRI DUPARC Y LA MÉLODIE FINISECULAR

Desde muy pronto, los *lieder* de Schubert ejercieron una formidable influencia fuera de los países germanohablantes. En Francia, la publicación a partir de 1830 de buena parte de sus canciones, en versión francesa, convenció a los principales compositores galos de la necesidad de crear un género de canción artística inconfundiblemente francés y que pudiera medirse en calidad musical y profundidad poética con los *lieder* germanos. El género resultante —la denominada *mélodie*— vivió su edad de oro a partir de la década de 1860 con las propuestas de, entre otros, Charles Gounod, Jules Massenet, Camille Saint-Saëns y, en particular, Gabriel Fauré y Henri Duparc.

La segunda parte del concierto comienza con cinco canciones de este último, uno de los más reconocidos melodistas de la época. No muchas más *mélodies* suyas han sobrevivido: el extremadamente perfeccionista Duparc no sólo componía a un ritmo marcadamente pausado (una o muy pocas *mélodies* al año, a diferencia de Schubert o Schumann, que podían escribir decenas en pocos meses), sino que destruyó muchas de sus composiciones al final de su vida. Su periodo de actividad —entre los años sesenta y ochenta del siglo XIX— coincidió con un momento de particular esplendor de la cultura francesa, con el moderno París del barón Haussmann convertido en capital mundial de la cultura y caldo de cultivo del parnasianismo y simbolismo en literatura y del primer impresionismo en pintura.

Tras la tenebrosidad del *Doppelgänger* schubertiano, el segundo tramo del recital se inicia con una luminosa y apasionada *Sérénade* concebida por Duparc en 1869. La similarmente ardorosa *Soupir* expresa una devoción casi masoquista por un amor inalcanzable. *L'invitation au voyage* (ca. 1870) —una de sus mejores y más populares composiciones— tiene por letra un extracto del poema homónimo del Charles Baudelaire, publicado en *Las flores del mal* (1857), obra fundamental de la modernidad francesa y punto de partida del simbolismo literario y artístico. Baudelaire fantasea en este poema con la idea de trasladarse junto a su amada a un lugar quimérico en el que reinen la belleza, el lujo, la calma y el bienestar, atributos que Duparc acompaña y resalta con suavísimos acordes en lugar de los incesantes trémolos y arpegios que atraviesan el resto de la pieza. Aquejado de una enfermedad mental cada vez más opresiva, Duparc dejaría de componer no mucho después de escribir su *Phidylé*. Su silencio se alargaría hasta su muerte, cuarenta y nueve años más tarde.

## EL SONIDO INGLÉS

Mientras en Alemania se desarrollaba el *lied* romántico y en Francia la *mélodie*, en los salones burgueses de Gran Bretaña se cantaban principalmente las denominadas *drawing-room ballads*: sencillas canciones sentimentales, a menudo estróficas, particularmente populares entre las clases medias victorianas. La encantadora *The early morning* (1910), del hoy casi olvidado Graham Peel, recoge ciertos ecos de aquellas antiguas baladas. A finales del siglo XIX, un buen número de compositores ingleses comenzaron a cultivar una forma de canción «artística» de rasgos idiosincráticamente nacionales. *Go not, happy day* (1879), la única canción de Liszt con letra en inglés —escrita por encargo—, data de esa época. Aunque el compositor, que apenas conocía el idioma, no quedó en especial satisfecho con la pieza, ésta se ha integrado en el repertorio cancionístico contemporáneo.

Ralph Vaughan Williams, uno de los representantes fundamentales en la temprana canción británica, creó un estilo compositivo que ya en su tiempo fue descrito como «pastoral», «folclorizante» y «auténticamente nacional». *The house of life* (1903), uno de sus principales ciclos de canciones, está formado por seis musicalizaciones de sonetos del formidable artista prerrafaelita inglés Dante Gabriel Rossetti. *Silent noon*, la más famosa del ciclo, se abre con una introducción reminiscente de un vetusto coral anglicano a la que sigue la exaltación sensual, a la vez que serena, de la belleza de la naturaleza y la pasión amorosa.

Benjamin Britten —para muchos el mejor y más fascinante compositor inglés del siglo pasado— concibió cientos de canciones a lo largo de su carrera, la mayoría para la voz de su pareja, el tenor Peter Pears. Una de las más conocidas es la extraordinaria *Um Mitternacht* (1962), creada poco después de completar su impresionante *War requiem*. El espléndido poema de Goethe y, en particular, la musicalización de Britten nos sitúan de nuevo en un lugar cercano a la lobreguez y la soledad existencial del Romanticismo temprano, a pesar del lenguaje moderno de la pieza. La canción está emparentada temáticamente con varias obras tardías en las que Britten tematizó lo sombrío y tenebroso, entre ellas, el conmovedor ciclo de canciones orquestales *Nocturne* (1958).



Como en Gran Bretaña, los principales músicos de Estados Unidos comenzaron a crear canciones «artísticas» de entidad en las postrimerías del siglo XIX, la mayoría siguiendo tradiciones musicales europeas. Uno de los más prolíficos fue el compositor —y exitoso director de una agencia de seguros— Charles Ives. El afable y bucólico estilo de su *When stars are in the quiet skies* (1922) está decisivamente alejado de su obra más experimental y disonante, prácticamente la única recogida en los libros de historia de la música.

Por las mismas fechas en que Ives escribía esta canción, si bien en un contexto muy distinto, la comedia musical empezaba a desarrollarse como género teatral popular en el Broadway neoyorquino. Cole Porter, uno de los compositores más destacados de musicales en esta etapa, creó más de treinta obras, algunos de cuyos números, como *Night and day*, se convirtieron rápidamente en éxitos radiofónicos y *standards* de jazz. Porter compuso esta magnífica pieza como parte del musical *Gay divorce* (1932), un enredo matrimonial puramente heterosexual, a pesar del título de la comedia y de que Porter no escondía —o no del todo— su atracción por los hombres. Tras la primera grabación de la pieza por Fred Astaire, *Night and day* ha sido interpretada y registrada por decenas de excelentes músicos norteamericanos, entre ellos, Billie Holiday, Frank Sinatra, Charlie Parker, Ella Fitzgerald o, muy recientemente, Tony Bennett y Lady Gaga.

En la centuria transcurrida entre la publicación del *Libro de las canciones* en Hamburgo y el estreno de este *Alegre divorcio* en Broadway, el mundo había cambiado de forma vertiginosa: Nueva York se estaba consolidando como capital mundial de las finanzas y la cultura, el Viejo Continente sufría una crisis económica sin precedentes y Adolf Hitler estaba a punto de ser nombrado canciller de Alemania. Los anhelos, miedos y pulsiones que movían a los músicos de ambos lados del Atlántico a crear sus canciones seguían siendo, sin embargo, muy parecidos a los que habían apasionado a Heine, Schubert y tantos otros representantes de aquel ya lejano movimiento romántico.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## XXX CICLO DE LIED

**RECITAL 4** LUNES 11/12/23 20:00h

**Erika Baikoff** SOPRANO \*

**SooHong Park** PIANO \*

Obras de F. Schubert, C. Schumann,  
R. Schumann, E. W. Korngold,  
N. Rimski-Kórsakov, S. Prokófiev  
y S. Rachmaninov

**RECITAL 5** LUNES 29/01/24 20:00h

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

Obras de G. Fauré, P. I. Chaikovski, F. Chopin  
y P. Haas

**RECITAL 6** LUNES 05/02/24 20:00h

**Matthias Goerne** BARÍTONO

**Alexander Schmalcz** PIANO

Obras de F. Schubert

**RECITAL 7** LUNES 12/02/24 20:00h

**José Antonio López** BARÍTONO \*

**Daniel Heide** PIANO

Obras de M. Ravel, G. Finzi, A. García Abril  
y A. Parera Fons <sup>1</sup>

**RECITAL 8** LUNES 11/03/24 20:00h

**Andrè Schuen** BARÍTONO

**Daniel Heide** PIANO

G. Mahler: *Des Knaben Wunderhorn*  
y J. Brahms: *Vier ernste Gesänge*, op. 121  
y otros *lieder*

**RECITAL 9** LUNES 08/04/24 20:00h

**Vivica Genaux** MEZZOSOPRANO

**Marcos Madrigal** PIANO \*

Obras de F. J. Haydn, G. Rossini y C. Loewe

**RECITAL 10** LUNES 13/05/24 20:00h

**Florian Boesch** BARÍTONO

**Malcolm Martineau** PIANO

F. Schubert: *Schwanengesang*, D 957

**RECITAL 11** LUNES 20/05/24 20:00h

**Anna Lucia Richter** MEZZOSOPRANO

**Ammiel Bushakevitz** ZANFOÑA Y PIANO

*Licht! Die Entwicklungsgeschichte  
des deutschen Liedes*

Obras de O. von Wolkenstein,  
W. von der Vogelweide, J. S. Bach, F. J. Haydn,  
W. A. Mozart, F. Schubert,  
F. Hensel-Mendelssohn, F. Mendelssohn,  
R. Schumann, H. Wolf, A. Berg, A. Reimann,  
W. Rihm, H. Eisler y K. Weill

**RECITAL 12** LUNES 24/06/24 20:00h

**Katharina Konradi** SOPRANO

**Catriona Morison** MEZZOSOPRANO \*

**Ammiel Bushakevitz** PIANO

Obras de R. Schumann, J. Brahms, E. Chausson,  
M. Malibrán, P. García Viardot y G. Fauré

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

<sup>1</sup> Estreno absoluto

A night sky featuring a vibrant yellow aurora borealis on the right side, transitioning into a starry sky on the left. The foreground shows a dark, rugged landscape with a small waterfall or stream illuminated by the yellow light. The word "Textos" is written in white, bold font in the center-right area.

**Textos**

## PRIMERA PARTE

### ROBERT SCHUMANN

#### LEHN' DEINE WANG'

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Lehn' deine Wang' an meine Wang',  
Dann fließen die Tränen zusammen;  
Und an mein Herz drück' fest dein Herz,  
Dann schlagen zusammen die Flammen!

Und wenn in die große Flamme fließt  
Der Strom von unsern Tränen,  
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschließt –  
Sterb' ich vor Liebessehnen!

#### ES LEUCHTET MEINE LIEBE

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Es leuchtet meine Liebe,  
In ihrer dunkeln Pracht,  
Wie'n Märchen traurig und trübe,  
Erzählt in der Sommernacht.

»Im Zaubergarten wallen  
Zwei Buhlen, stumm und allein;  
Es singen die Nachtigallen,  
Es flimmert der Mondenschein.

»Die Jungfrau steht still wie ein Bildnis,  
Der Ritter vor ihr kniet.  
Da kommt der Riese der Wildnis,  
Die bange Jungfrau flieht.

»Der Ritter sinkt blutend zur Erde,  
Es stolpert der Riese nach Haus.«  
Wenn ich begraben werde,  
Dann ist das Märchen aus.

#### POSA TU MEJILLA

Traducción de Luis Gago

Posa tu mejilla en mi mejilla,  
luego brotarán juntas las lágrimas;  
y aprieta con fuerza tu corazón sobre el mío,  
¡juntas se elevarán las llamas!

Y cuando el río de nuestras lágrimas  
avance hacia esa llama,  
y cuando te envuelva con fuerza con mis brazos,  
¡moriré del anhelo del amor!

#### EL BRILLO DE MI AMOR

Traducción de Luis Gago

El brillo de mi amor,  
en su oscuro esplendor,  
es como un cuento triste y sombrío,  
contado en una noche de verano.

«En el jardín mágico vagan  
dos amantes, solos y en silencio;  
cantan los ruiseñores,  
la luna está brillando.

La muchacha está inmóvil como un retrato,  
el caballero se arrodilla ante ella.  
Entonces aparece el gigante del bosque,  
la muchacha huye asustada.

El caballero, herido, cae a tierra,  
el gigante vuelve a casa a trompicones».  
Cuando yo sea enterrado,  
este cuento habrá terminado.

## DEIN ANGESICHT

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Dein Angesicht so lieb und schön,  
Das hab' ich jüngst im Traum gesehn,  
Es ist so mild und engelgleich,  
Und doch so bleich, so schmerzenreich.

Und nur die Lippen, die sind rot;  
Bald aber küßt sie bleich der Tod.  
Erlöschen wird das Himmelslicht,  
Das aus den frommen Augen bricht.

## MEIN WAGEN ROLLET LANGSAM

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Mein Wagen rollet langsam  
Durch lustiges Waldesgrün,  
Durch blumige Täler, die zaubrisch  
Im Sonnenglanze blühn.

Ich sitze und sinne und träume,  
Und denk' an die Liebste mein;  
Da huschen drei Schattengestalten  
Kopfnickend zum Wagen herein.

Sie hüpfen und schneiden Gesichter,  
So spöttisch und doch so scheu,  
Und quirlen wie Nebel zusammen,  
Und kichern und huschen vorbei.

## TU ROSTRO

Traducción de Luis Gago

Tu rostro tan amado y hermoso  
se me apareció hace poco en un sueño,  
es tan delicado y semejante a un ángel,  
pero también tan pálido, tan lleno de dolor.

Y sólo tus labios son rojos;  
pero pálidos los tornará la muerte al besarlos.  
Se apagará la luz celestial  
que luce desde tus inocentes ojos.

## MI CARRUAJE RUEDA LENTAMENTE

Traducción de Luis Gago

Mi carruaje rueda lentamente  
por bosques verdes y alegres,  
por valles llenos de flores  
que florecen mágicamente bajo el sol.

Me siento y medito y sueño,  
y pienso en mi amada;  
entonces surgen tres sombras  
que saludan con la cabeza hacia el coche.

Brincan y hacen momos,  
tan burlones, pero tan tímidos,  
y revolotean como niebla  
y se ríen y deslizan a mi paso.

**BELSATZAR**

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Die Mitternacht zog näher schon;  
In stummer Ruh lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,  
Da flackerts, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königssaal  
Belsatzar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,  
Und leerten die Becher mit funkelnem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht;  
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;  
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;  
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild;  
Der Knechtenschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;  
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;  
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

**BELSATZAR**

Traducción de Isabel García Adánez

Se acercaba ya la medianoche;  
en Babilonia reinaba la quietud más silenciosa.

Sólo en lo alto, en el castillo del rey,  
se percibían luces y el ruido del séquito real.

Allá arriba, en el salón del trono,  
Belsatzar celebraba su real banquete.

Los caballeros, en brillantes hileras,  
vacían las copas de titilante vino.

Chocaban las copas, se alborozaban los hombres;  
esa algazara a su alrededor gustaba al obcecado rey.

Las mejillas del rey ardían como las brasas,  
con el vino nacía en su interior el arrojo.

Y se deja llevar por ese osado descaro,  
y ofende a su dios pecando con la palabra.

Y se crece en su osadía y blasfema a lo loco,  
el tropel de caballeros lo aplaude y lo jalea.

El rey, con arrogante mirada, da una orden;  
el criado va corriendo y regresa.

Trae sobre la cabeza un montón de objetos de oro  
que ha robado del templo de Jehová.

Und der König ergriff mit frevler Hand  
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,  
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

Jehovah! dir künd ich auf ewig Hohn –  
Ich bin der König von Babylon!

Doch kaum das grause Wort verklang,  
Dem König wards heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;  
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand  
Da kams hervor wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand  
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,  
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtenschar saß kalt durchgraut,  
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand  
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht  
Von seinen Knechten umgebracht.

Y el rey, con sacrílega mano, toma  
una copa sagrada, llena hasta los bordes.

Y la apura hasta el fondo con ansia suma  
y grita muy fuerte con espuma en la boca:

«¡Jehová! Te anuncio con desprecio eterno:  
¡Yo soy el rey de Babilonia!».

Mas apenas se extinguió el eco de tan terrible palabra,  
un secreto temor invadió el pecho del rey.

Las estrepitosas risas enmudecieron,  
en el salón se hizo un silencio sepulcral.

Y hete aquí que, sobre el blanco muro,  
se vio como si una especie de mano humana

escribiera y escribiera sobre el blanco muro  
letras de fuego. Escribió y desapareció.

El rey se quedó sentado con la mirada fija,  
temblándole las rodillas, pálido como un muerto.

Los hombres, helados hasta la médula,  
permanecen quietos, sin hacer un solo ruido.

Acudieron los magos, mas ninguno supo  
interpretar la escritura de fuego del muro.

Y Belsazar, en esa misma noche,  
fue asesinado por sus hombres.

## DIE FEINDLICHEN BRÜDER

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Oben auf des Berges Spitze  
Liegt das Schloß in Nacht gehüllt;  
Doch im Tale leuchten Blitze,  
Helle Schwerter klirren wild.

Das sind Brüder, die dort fechten  
Grimmen Zweikampf, wutentbrannt.  
Sprich, warum die Brüder rechten  
Mit dem Schwerte in der Hand?

Gräfin Lauras Augenfunken  
Zündeten den Brüderstreit.  
Beide glühen liebestrunken  
Für die adlig holde Maid.

Welchem aber von den beiden  
Wendet sich ihr Herze zu?  
Kein Ergrübeln kann's entscheiden –  
Schwert heraus, entscheide du!

Und sie fechten kühn verwegen,  
Hieb auf Hiebe niederkracht's.  
Hütet euch, ihr wilden Degen,  
Grausig Blendwerk schleicht nachts.

Wehe! Wehe! blut'ge Brüder!  
Wehe! Wehe! blut'ges Tal!  
Beide Kämpfer stürzen nieder,  
Einer in des andern Stahl. –

Viel Jahrhunderte verwehen,  
Viel Geschlechter deckt das Grab;  
Traurig von des Berges Höhen  
Schaut das öde Schloß herab.

Aber nachts, im Talesgrunde,  
Wandelt's heimlich, wunderbar;  
Wenn da kommt die zwölfte Stunde,  
Kämpfet dort das Brüderpaar.

## LOS HERMANOS ENFRENTADOS

Traducción de Luis Gago

Arriba, en la cima de la montaña,  
se levanta el castillo, envuelto en la noche;  
pero en el valle destellan los rayos,  
chocan fieramente las brillantes espadas.

Son dos hermanos los que allí luchan,  
inflamados de furia, un duelo terrible.  
Di, ¿por qué luchan esos hermanos  
con la espada en la mano?

Los ojos centelleantes de la condesa Laura  
inflamaron la lucha fraternal.  
Los dos arden de amor y pasión  
por esa dulce y noble doncella.

Pero ¿por cuál de los dos  
se inclina el corazón de ella?  
Ninguna cavilación puede decidirlo:  
¡afuera, espada, decide tú!

Y luchan audaz e intrépidamente,  
resuenan un golpe tras otro.  
Tened cuidado, indómitos guerreros,  
de noche se deslizan crueles engaños.

¡Ay! ¡Ay, hermanos sanguinarios!  
¡Ay! ¡Ay, valle sangriento!  
Los dos combatientes se han desplomado,  
traspasados por la espada del otro.

Pasan muchos siglos,  
muchas generaciones cubren la tumba;  
desde lo alto de la montaña, tristemente,  
el desolado castillo mira hacia abajo.

Pero de noche, en lo profundo del valle,  
la escena cambia misteriosa y prodigiosamente;  
cuando suena la medianoche,  
la pareja de hermanos continúa luchando.



## ABENDS AM STRAND

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Wir saßen am Fischerhause,  
Und schauten nach der See;  
Die Abendnebel kamen,  
Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtturm wurden die Lichter  
Allmählich angesteckt,  
Und in der weiten Ferne  
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,  
Vom Seemann, und wie er lebt,  
Und zwischen Himmel und Wasser,  
Und Angst und Freude schwebt.

Wir sprachen von fernen Küsten,  
Vom Süden und vom Nord,  
Und von den seltsamen Menschen  
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,  
Und Riesenbäume blühn,  
Und schöne, stille Menschen  
Vor Lotosblumen knien.

In Lappland sind schmutzige Leute,  
Plattköpfig, breitmäulig, klein;  
Sie kauern ums Feuer und backen  
Sich Fische, und quäken und schrein.

Die Mädchen horchten ernsthaft,  
Und endlich sprach niemand mehr;  
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,  
Es dunkelte gar zu sehr.

## AL ATARDECER JUNTO A LA ORILLA

Traducción de Luis Gago

Nos sentamos junto a la casa del pescador,  
y observamos el mar;  
llegaron las nieblas vespertinas,  
y ascendieron hacia lo alto.

En el faro las luces  
se encendieron gradualmente,  
y en la vasta lejanía  
se avistó otro barco.

Hablamos de tormentas y naufragios,  
del marinero y de cómo vive,  
flotando entre el cielo y el agua,  
y entre el miedo y la dicha.

Hablamos de costas lejanas,  
del sur y del norte,  
y de las gentes extrañas  
y las extrañas costumbres de allí.

Junto al Ganges el aire es fragante y luce el sol,  
y florecen árboles enormes,  
y personas hermosas y serenas  
se arrodillan ante flores de loto.

En Laponia las gentes son sucias,  
pequeñas, con cabezas planas y grandes bocas;  
se acucillan alrededor del fuego y cocinan  
pescado y graznan y gritan.

Serías escuchaban las muchachas,  
y por fin no habló nadie más;  
ya no se divisaba el barco,  
estaba demasiado oscuro.

## DIE BEIDEN GRENADIERE

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',  
Die waren in Rußland gefangen.  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär:  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besiegt und geschlagen das tapfere Heer  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier  
Wohl ob der kläglichen Kunde.  
Der eine sprach: »Wie weh wird mir,  
Wie brennt meine alte Wunde!«

Der andre sprach: »Das Lied ist aus,  
Auch ich möcht mit dir sterben,  
Doch hab ich Weib und Kind zu Haus,  
Die ohne mich verderben.«

»Was scheert mich Weib, was scheert mich Kind,  
Ich trage weit bess'eres Verlangen;  
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —  
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':  
Wenn ich jetzt sterben werde,  
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,  
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am roten Band  
Sollst du aufs Herz mir legen;  
Die Flinte gib mir in die Hand,  
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen still,  
Wie eine Schildwach, im Grabe,  
Bis einst ich höre Kanonengebrüll,  
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,  
Viel Schwerter klirren und blitzen;  
Dann steig ich gewaffnet hervor aus dem Grab —  
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!«

## LOS DOS GRANADEROS

Traducción de Luis Gago

A Francia regresaban dos granaderos  
que habían sido hechos prisioneros en Rusia.  
Y cuando entraron en suelo alemán  
agacharon sus cabezas.

Porque allí se enteraron de la triste noticia:  
que Francia había perdido,  
su valiente ejército, derrotado,  
y el emperador, el emperador capturado.

Entonces los granaderos lloraron juntos  
al oír las terribles nuevas.  
Uno dijo: «¡Qué gran dolor siento,  
cómo me arde mi vieja herida!».

El otro dijo: «Se acabó,  
también yo querría morir contigo,  
pero en casa tengo mujer e hijo,  
y sin mí morirán».

«¡Qué me importa tu mujer, qué me importa tu hijo!  
Tengo aspiraciones mucho más elevadas;  
que salgan a mendigar si tienen hambre...  
¡Mi emperador, mi emperador capturado!

Concédeme un ruego, hermano:  
en caso de que muera ahora,  
llévate mi cadáver a Francia,  
entiérrame en suelo francés.

Pondrás sobre mi corazón  
la cruz del valor con su cinta roja;  
y coloca el fusil en mi mano  
y cíñeme bien la espada.

Yaceré y escucharé en silencio  
como un centinela en mi tumba,  
hasta que oiga el rugido de los cañones  
y galopar y relinchar a los caballos.

Entonces el emperador cabalgará sobre mi tumba,  
muchas espadas chocarán y destellarán,  
entonces me levantaré armado de la tumba...  
para defender al emperador, al emperador!».

## FRANZ SCHUBERT

### IHR BILD

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich stand in dunkeln Träumen  
Und starrt' ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Daß ich dich verloren hab!

### DAS FISCHERMÄDCHEN

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Du schönes Fischermädchen,  
Triebe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb' und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

### SU IMAGEN

Traducción de Luis Gago

En medio de oscuros sueños  
observé fijamente su retrato,  
y ese rostro adorado  
cobró vida misteriosamente.

Se dibujó en torno a sus labios  
una maravillosa sonrisa,  
y sus ojos brillaron  
como con lágrimas de melancolía.

También cayeron lágrimas  
por mis mejillas...  
¡y, ah, no puedo creer  
haberte perdido!

### LA JOVEN PESCADORA

Traducción de Luis Gago

Tú, hermosa pescadora,  
lleva tu bote a tierra;  
ven y siéntate a mi lado,  
mano con mano nos acariciaremos.

Posa tu cabecita en mi corazón  
y no estés demasiado asustada;  
pues a diario te confías sin temor  
al indómito mar.

Mi corazón es idéntico al mar,  
con sus tormentas, flujos y reflujos,  
y muchas perlas hermosas  
reposan en sus profundidades.

## DIE STADT

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Am fernen Horizonte  
Erscheint, wie ein Nebelbild,  
Die Stadt mit ihren Türmen,  
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt  
Die graue Wasserbahn;  
Mit traurigem Takte rudert  
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal  
Leuchtend vom Boden empor,  
Und zeigt mir jene Stelle,  
Wo ich das Liebste verlor.

## AM MEER

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Das Meer erglänzte weit hinaus  
Im letzten Abendscheine;  
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,  
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwall,  
Die Möwe flog hin und wieder;  
Aus deinen Augen liebevoll  
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,  
Und bin aufs Knie gesunken;  
Ich hab' von deiner weißen Hand  
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,  
Die Seele stirbt vor Sehnen;  
Mich hat das unglücksel'ge Weib  
Vergiftet mit ihren Tränen.

## LA CIUDAD

Traducción de Luis Gago

En el lejano horizonte  
aparece, como una visión borrosa,  
la ciudad con sus torres,  
envuelta en el crepúsculo.

Un viento húmedo encrespa  
las grisáceas aguas;  
con triste cadencia rema  
el barquero en mi bote.

El sol despunta de nuevo  
reluciendo desde el suelo,  
y me muestra aquel lugar  
donde perdí lo que más amaba.

## JUNTO AL MAR

Traducción de Luis Gago

El mar refulgía a lo lejos  
en la última luz del crepúsculo;  
estábamos sentados junto a la solitaria casa del pescador,  
estábamos sentados solos y en silencio.

La niebla ascendió, las aguas se hincharon,  
las gaviotas revoloteaban de un lado a otro;  
de tus amorosos ojos  
cayeron las lágrimas.

Las vi caer sobre tu mano  
y caí de rodillas;  
bebí de tu blanca mano  
hasta borrar tus lágrimas.

Desde esa hora mi cuerpo se consume,  
mi alma muere de deseo;  
la funesta mujer  
me ha emponzoñado con sus lágrimas.

## DER DOPPELGÄNGER

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe  
Und ringt die Hände, vor Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe,  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle  
So manche Nacht, in alter Zeit?

## DER ATLAS

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen,  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

## EL DOBLE

Traducción de Luis Gago

Calma está la noche, las calles en paz,  
en esta casa vivía mi amada;  
hace mucho que dejó la ciudad,  
pero la casa sigue en el mismo lugar.

También hay un hombre mirando a lo alto,  
sus manos se retuercen de un violento dolor.  
Espanto siento al contemplar su rostro:  
la luna me muestra mi propia figura.

¡Tú, doble, tú, pálido compañero!  
¿Por qué remedas mis penas de amor,  
que me atormentaron en este lugar,  
durante tantas noches, en tiempos pasados?

## EL ATLAS

Traducción de Luis Gago

¡Yo, desdichado Atlas! Un mundo,  
el mundo entero de los dolores debo soportar,  
soporto lo insoportable, y el corazón  
se partirá dentro de mi cuerpo.

¡Tú, altivo corazón, tú lo has querido así!  
Quisiste ser feliz, infinitamente feliz,  
o infinitamente miserable, altivo corazón,  
y ahora eres miserable.

## SEGUNDA PARTE

### HENRI DUPARC

#### SÉRÉNADE

Texto de Gabriel Marc (1840-1901)

Si j'étais, ô mon amoureuse,  
La brise au souffle parfumé,  
Pour frôler ta bouche rieuse,  
Je viendrais craintif et charmé.

Si j'étais l'abeille qui vole,  
Ou le papillon séducteur,  
Tu ne me verrais pas, frivole,  
Te quitter pour une autre fleur.

Si j'étais la rose charmante  
Que ta main place sur ton cœur,  
Si près de toi toute tremblante  
Je me fanerais de bonheur.

Mais en vain je cherche à te plaire,  
J'ai beau gémir et soupirer.  
Je suis homme, et que puis-je faire ? —  
T'aimer... Te le dire... Et pleurer.

#### SERENATA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Si yo fuera, amada mía,  
la brisa de un soplo perfumado,  
a rozar tu boca sonriente  
acudiría temeroso y hechizado.

Si yo fuera la abeja voladora  
o la seductora mariposa,  
no me verías, caprichoso,  
dejarte por otra flor.

Si yo fuera la rosa encantadora  
que tu mano pone en tu corazón,  
tan cerca de ti, toda estremecida,  
me marchitaría de felicidad.

Pero en vano intento complacerte,  
en vano me lamento y suspiro.  
Soy un hombre, ¿qué puedo hacer yo?  
Amarte..., confesártelo... y llorar.

## SOUPIR

Texto de Sully Prudhomme (1839-1907)

Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais, fidèle, toujours l'attendre,  
Toujours l'aimer !

Ouvrir les bras, et, las d'attendre,  
Sur le néant les refermer !  
Mais encor, toujours les lui tendre  
Toujours l'aimer.

Ah ! ne pouvoir que les lui tendre  
Et dans les pleurs se consumer,  
Mais ces pleurs toujours les répandre,  
Toujours l'aimer...

Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais d'un amour toujours plus tendre  
Toujours l'aimer. Toujours !

## LE MANOIR DE ROSEMONDE

Texto de Robert de Bonnières (1850-1905)

De sa dent soudaine et vorace,  
Comme un chien l'amour m'a mordu ;  
En suivant mon sang répandu,  
Va, tu pourras suivre ma trace.

Prends un cheval de bonne race,  
Pars et suis mon chemin ardu,  
Fondrière ou sentier perdu,  
Si la course ne te harasse.

En passant par où j'ai passé,  
Tu verras que, seul et blessé,  
J'ai parcouru ce triste monde,

Et qu'ainsi je m'en fus mourir  
Bien loin, bien loin, sans découvrir  
Le bleu manoir de Rosemonde.

## SUSPIRO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡No verla ni oír la nunca,  
nunca en voz alta nombrarla,  
pero, fiel, esperarla para siempre,  
amarla para siempre!

¡Abrir los brazos, y, cansado de esperar,  
volvertos a cerrar en torno a la nada!  
Pero de nuevo, tendérselos por siempre,  
por siempre amarla.

¡Ah!, no poder más que tendérselos  
y entre lágrimas consumirse,  
pero esas lágrimas verterlas para siempre,  
amarla para siempre...

No verla ni oír la nunca,  
nunca en voz alta nombrarla,  
pero con un amor cada vez más tierno  
seguir amándola ¡siempre!

## LA MANSIÓN DE ROSAMUNDA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Con sus dientes urgentes y voraces,  
como un perro el amor me ha mordido;  
en pos de mi sangre derramada,  
¡ve!, podrás seguir mi rastro.

Coge un caballo de noble raza,  
marcha siguiendo mi duro camino  
por zanjas o senderos perdidos  
si la carrera no te agota.

Al pasar por donde he pasado,  
verás que, solo y herido,  
he recorrido este triste mundo,

y que así me fui a morir  
lejos, muy lejos, sin descubrir  
la mansión azul de Rosamunda.

## L'INVITATION AU VOYAGE

Texto de Charles Baudelaire (1821-1867)

Mon enfant, ma sœur,  
 Songe à la douceur  
 D'aller là-bas vivre ensemble,  
 Aimer à loisir,  
 Aimer et mourir  
 Au pays qui te ressemble.  
 Les soleils mouillés  
 De ces ciels brouillés  
 Pour mon esprit ont les charmes  
 Si mystérieux  
 De tes traîtres yeux,  
 Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
 Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux  
 Dormir ces vaisseaux  
 Dont l'humeur est vagabonde ;  
 C'est pour assouvir  
 Ton moindre désir  
 Qu'ils viennent du bout du monde.  
 — Les soleils couchants  
 Revêtent les champs,  
 Les canaux, la ville entière,  
 D'hyacinthe et d'or ;  
 Le monde s'endort  
 Dans une chaude lumière !

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
 Luxe, calme et volupté.

## LA INVITACIÓN AL VIAJE

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Niña mía, hermana mía,  
 imagina el deleite  
 de irnos a vivir juntos allá!  
 ¡Amar a placer,  
 amar y morir  
 en un país semejante a ti!  
 Los soles húmedos  
 de esos cielos brumosos  
 tienen para mi alma el encanto  
 tan misterioso  
 de tus traidores ojos,  
 que brillan a través de las lágrimas.

Allí todo es orden y belleza,  
 lujo, calma y voluptuosidad.

Mira en estos canales  
 dormir esas naves  
 de espíritu errante;  
 para complacer  
 tu menor deseo  
 vienen del fin del mundo.  
 — Los soles declinantes  
 cubren los campos,  
 los canales, la ciudad entera  
 de jacinto y de oro;  
 el mundo se adormece  
 en una cálida luz.

Allí todo es orden y belleza,  
 lujo, calma y voluptuosidad.



## PHIDYLÉ

Texto de Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,  
Aux pentes des sources moussues,  
Qui dans les prés en fleur germant par mille issues,  
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé ! Midi sur les feuillages  
Rayonne et t'invite au sommeil.  
Par le tréfle et le thym, seules, en plein soleil,  
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,  
La rouge fleur des blés s'incline,  
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,  
Cherchent l'ombre des églantiers.

Repose, oh, Phidylé !...

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,  
Verra ses ardeurs s'apaiser,  
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser  
Me récompensent de l'attente.

## BENJAMIN BRITTEN

### UM MITTERNACHT

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Um Mitternacht ging ich, nicht eben gerne,  
Klein kleiner Knabe, jenen Kirchhof hin  
Zu Vaters Haus, des Pfarrers; Stern an Sterne,  
Sie leuchteten doch alle gar zu schön;  
Um Mitternacht.

Wenn ich dann ferner in des Lebens Weite  
Zur Liebsten mußte, mußte, weil sie zog,  
Gestirn und Nordschein über mir im Streite,  
Ich gehend, kommend Seligkeiten sog;  
Um Mitternacht.

Bis dann zuletzt des vollen Mondes Helle  
So klar und deutlich mir ins Finstere drang,  
Auch der Gedanke willig, sinnig, schnelle  
Sich ums Vergangne wie ums Künftige schlang;  
Um Mitternacht.

## FIDILÉ

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Blanda es la hierba al dormir bajo los frescos álamos,  
sobre las pendientes de las fuentes musgosas  
que brotando por doquier en los prados floridos  
se pierden bajo la negra espesura.

¡Descansa, oh Fidilé! El mediodía, sobre el follaje,  
refulge y te invita a dormir.  
Entre el trébol y el tomillo, solas, a pleno sol,  
cantan las volubles abejas.

Un cálido aroma circula por los recodos de los senderos,  
la roja flor de los trigos se inclina,  
y los pájaros, rozando con su vuelo la colina,  
buscan la sombra de los rosales.

¡Descansa, oh Fidilé!...

Mas cuando el astro, inclinado en su curva radiante,  
vea apaciguarse sus ardores,  
que tu más bella sonrisa y tu mejor beso  
me recompensen por la espera.

### A MEDIANOCHÉ

Traducción de Isabel García Adánez

A medianoche fui, y no de buen grado,  
de niño muy pequeño a aquel cementerio,  
a casa de mi padre, el párroco; estrella con estrella  
con qué derroche de belleza brillaban todas;  
a medianoche.

Cuando, después, en la vastedad de la vida,  
tuve que ir junto a mi amada, pues así me arrastraba,  
astros y aurora en lid por encima de mi cabeza,  
en mis idas y venidas bebí sus maravillas;  
a medianoche.

Hasta que, al final, la luz de la luna llena  
entró tan nítida y brillante en mis tinieblas  
que también el pensamiento, agudo, rápido  
quiso abrazar tanto lo pasado como lo futuro;  
a medianoche.

## GRAHAM PEEL

### THE EARLY MORNING

Texto de Hilaire Belloc (1870-1953)

The moon on the one hand, the dawn on  
the other:  
The moon is my sister, the dawn is my brother.

The moon on my left and the dawn on my right.  
My brother, good morning: my sister,  
good night.

### LA MADRUGADA

Traducción de Jaime Suñén

La luna a un lado, el amanecer  
al otro;  
la luna es mi hermana, el amanecer mi hermano.

La luna a mi izquierda y el amanecer a mi derecha.  
Buenos días, hermano mío; buenas noches,  
hermana mía.

## RALPH VAUGHAN WILLIAMS

### SILENT NOON

Texto de Dante Gabriel Rossetti (1828-1882)

Your hands lie open in the long fresh  
grass,  
The finger-points look through like rosy blooms:  
Your eyes smile peace. The pasture gleams  
and glooms  
'Neath billowing skies that scatter and amass.

All round our nest, far as the eye can  
pass,  
Are golden kingcup fields with silver  
edge  
Where the cow-parsley skirts the hawthorn  
hedge.  
'Tis visible silence, still as the hour glass.

Deep in the sunsearched growths the dragon-fly  
Hangs like a blue thread loosened from the sky: —  
So this winged hour is dropt to us from above.  
Oh, clasp we to our hearts, for deathless  
dower,  
This close-companioned inarticulate hour  
When twofold silence was the song  
of love.

### MEDIODÍA EN SILENCIO

Traducción de Jaime Suñén

Tus manos descansan abiertas en la hierba fresca  
y larga,  
sus yemas asoman como rosas en flor:  
tus ojos sonríen en paz. El prado se ilumina y  
se oscurece  
bajo un cielo ondulante que se abre y se cierra.

Alrededor de nuestro nido, tan lejos como alcanza  
la vista,  
se extienden campos dorados con los bordes  
de plata,  
donde los arbustos rodean el seto de espino.  
Es éste un silencio visible, sordo como  
el reloj de arena.

Enterrada en espesura que el sol busca, la libélula  
cuelga del cielo como un hilo azul,  
cuando de las alturas nos cae esta hora fugaz.  
Ay, abracémonos a nuestros corazones por este don  
inmortal,  
esta hora cercana e inarticulada  
en la que el silencio de los dos se hizo canción  
de amor.

## FRANZ LISZT

### GO NOT, HAPPY DAY

Texto de Alfred Tennyson (1809-1892)

Go not, happy day,  
 From the shining fields,  
 Go not, happy day.  
 Till the maiden yields.  
 Rosy is the West,  
 Rosy is the South,  
 Roses are her cheeks,  
 And a rose her mouth.

When the happy yes  
 Falters from her lips,  
 Pass and blush the news  
 Over glowing ships.  
 Over blowing seas,  
 Over seas at rest,  
 Pass the happy news,  
 Blush it thro' the West.

Till the red man dance  
 By his red cedar tree,  
 And the red man's babe  
 Leap, beyond the sea.  
 Blush from West to East,  
 Blush from East to West,  
 Till the West is East,  
 Blush it thro' the West.  
 Rosy is the West,  
 Rosy is the South,  
 Roses are her cheeks.  
 And a rose her mouth.

### NO TE VAYAS, DÍA FELIZ

Traducción de Jaime Suñén

No te vayas, día feliz,  
 de los campos brillantes,  
 no te vayas, día feliz.  
 Hasta que la doncella se entregue.  
 Rosado es el oeste,  
 Rosado es el sur,  
 Rosas son sus mejillas,  
 y su boca una rosa.

Cuando un sí dichoso  
 salga de sus labios  
 sonrojaos y corred la voz,  
 por los barcos refulgentes,  
 por los mares agitados,  
 y los mares en calma,  
 haced correr la buena nueva,  
 que el rubor llegue al oeste.

Hasta que el hombre rojo baile  
 por su cedro rojo,  
 y el bebé del hombre rojo  
 salte más allá del mar.  
 Sonrojaos de oeste a este,  
 sonrojaos de este a oeste,  
 hasta que el oeste sea este,  
 que el rubor llegue al oeste.  
 Rosado es el oeste,  
 rosado es el sur,  
 rosas son sus mejillas,  
 y su boca una rosa.

## CHARLES IVES

### WHEN STARS ARE IN THE QUIET SKIES

Texto de Edward George Earle Bulwer-Lytton (1803-1873)

When stars are in the quiet skies,  
Then most I long for thee;  
O Bend on me then thy tender eyes  
As stars look down upon the peaceful sea.

For thoughts, like waves that glide by night,  
Are stillest when they shine;  
All my love lies hush'd in light  
Beneath the heaven of thine.

There is an hour when holy dreams  
Through slumber fairest glide;  
And in that mystic hour it seems  
Thou should'st be ever, ever at my side.

The thoughts of thee too sacred are  
For daylight's common beam:  
I can but know thee as my star,  
My guiding star, my angel and my dream.

### CUANDO LAS ESTRELLAS ESTÁN EN EL CIELO APACIBLE

Traducción de Luis Gago

Cuando las estrellas están en el cielo apacible:  
es entonces cuando más te añoro;  
vuelve hacia mí tus dulces ojos  
mientras las estrellas observan el mar en calma.

Porque los pensamientos, como las olas de noche,  
son más serenos cuando brillan;  
todo mi amor está en silencio, bañado de luz,  
bajo tu cielo.

Hay una hora en la que los sagrados sueños  
se deslizan hermosamente entre ellos;  
y en esa hora mística parece  
que tú estarás siempre, siempre a mi lado.

Tus sueños son demasiado sagrados  
para los rayos normales del día:  
sólo puedo conocerte como mi estrella,  
la estrella que me guía, mi ángel y mi sueño.

## COLE PORTER

### NIGHT AND DAY

Texto de Cole Porter (1891-1964)

Like the beat, beat, beat of the tom-tom;  
When the jungle shadows fall.  
Like the tick, tick, tock of the stately clock,  
As it stands against the wall.

Like the drip, drip, drip of the raindrops,  
When the summer shower is through;  
So a voice within me keeps repeating you, you, you.

Night and day, you are the one,  
Only you beneath the moon or under the sun.  
Whether near to me or far,  
It's no matter, darling, where you are  
I think of you.

Night and day, day and night, why is it so,  
That this longing for you follows wherever  
I go?  
In the roaring traffic's boom  
In the silence of my lonely room.

I think of you,  
Night and day, night and day  
Under the hide of me  
There's an, oh, such a hungry yearning burning  
inside of me,  
And its torment won't be through,  
'Till you let me spend my life making love to you,  
Day and night, night and day.

Night and day  
Under the hide of me  
There's an, oh, such a hungry yearning burning  
inside of me,  
And its torment won't be through,  
'Till you let me spend my life making love to you,  
Day and night, night and day.

### NOCHE Y DÍA

Traducción de Luis Gago

Como el lat, lat, latido del tom-tom,  
cuando caen las sombras de la jungla.  
Como el tic, tic, toc del reloj majestuoso  
que se apoya en la pared.

Como el cloc, cloc, cloc de las gotas de la lluvia  
tras los aguaceros de verano;  
así repite su voz dentro de mí: tú, tú, tú.

Noche y día eres tú,  
sólo tú bajo la luna y bajo el sol.  
Sea cerca o lejos de mí,  
no importa, querida, dónde estés  
pienso en ti.

Noche y día, día y noche, ¿por qué será  
que este anhelo de ti me sigue a donde quiera que  
vaya?  
En el estruendo del tráfico,  
en el silencio de mi habitación solitaria.

Pienso en ti  
noche y día, noche y día  
hay bajo mi piel  
un ¡ay!, un ansia que me devora y arde dentro  
de mí.  
Y este tormento no tendrá fin  
hasta que me dejes pasar la vida haciéndote el amor  
día y noche, noche y día.

Noche y día  
hay bajo mi piel  
un ¡ay!, un ansia que me devora y arde dentro  
de mí.  
Y este tormento no tendrá fin  
hasta que me dejes pasar la vida haciéndote el amor  
día y noche, noche y día.

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

## Robert Schumann

### *Lehn' deine Wang', op. 142, n° 2*

VIII CICLO / Recital 8 / 7 de mayo de 2002

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XXIII CICLO / Recital 6 / 14 de febrero de 2017

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXIII CICLO / Recital 8 / 3 de abril de 2017

**MAURO PETER** tenor / **HELMUT DEUTSCH** piano

XXV CICLO / Recital 8 / 22 de abril de 2019

**ANDRÈ SCHUEN** barítono / **DANIEL HEIDE** piano

### *Es leuchtet meine Liebe, op. 127, n° 3*

VIII CICLO / Recital 8 / 7 de mayo de 2002

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XVII CICLO / Recital 3 / 11 de enero de 2011

**FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXIII CICLO / Recital 6 / 14 de febrero de 2017

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXIII CICLO / Recital 8 / 3 de abril de 2017

**MAURO PETER** tenor / **HELMUT DEUTSCH** piano

XXV CICLO / Recital 10 / 3 de junio de 2019

**THOMAS QUASTHOFF** narrador / **FLORIAN BOESCH** barítono / **MICHAEL SCHADE** tenor

***Dein Angesicht, op. 127, n° 2***

I CICLO / Recital 4 / 23 de enero de 1995

**OLAF BAER** barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

VIII CICLO / Recital 8 / 7 de mayo de 2002

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XVII CICLO / Recital 3 / 11 de enero de 2011

**FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXII CICLO / Recital 2 / 2 de noviembre de 2015

**MAIAH PERSSON** soprano / **FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXIII CICLO / Recital 6 / 14 de febrero de 2017

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXIII CICLO / Recital 8 / 3 de abril de 2017

**MAURO PETER** tenor / **HELMUT DEUTSCH** piano

XXV CICLO / Recital 8 / 22 de abril de 2019

**ANDRÈ SCHUEN** barítono / **DANIEL HEIDE** piano***Mein Wagen rollet langsam, op. 142, n° 4***

VIII CICLO / Recital 8 / 7 de mayo de 2002

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XVII CICLO / Recital 3 / 11 de enero de 2011

**FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXIII CICLO / Recital 6 / 14 de febrero de 2017

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXIII CICLO / Recital 8 / 3 de abril de 2017

**MAURO PETER** tenor / **HELMUT DEUTSCH** piano

XXV CICLO / Recital 8 / 22 de abril de 2019

**ANDRÈ SCHUEN** barítono / **DANIEL HEIDE** piano***Belsatzar, op. 57***

VIII CICLO / Recital 2 / 22 de octubre de 2001

**OLAF BAER** barítono / **HELMUT DEUTSCH** piano

VIII CICLO / Recital 8 / 7 de mayo de 2002

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XI CICLO / Recital 3 / 8 de noviembre de 2004

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXIII CICLO / Recital 8 / 3 de abril de 2017

**MAURO PETER** tenor / **HELMUT DEUTSCH** piano

**Robert Schumann*****Die feindlichen Brüder, op. 49, n° 2***

I CICLO / Recital 4 / 23 de enero de 1995

**OLAF BAER** barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

VIII CICLO / Recital 8 / 7 de mayo de 2002

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XXIII CICLO / Recital 6 / 14 de febrero de 2017

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano***Abends am Strand, op. 45, n° 3***

I CICLO / Recital 4 / 23 de enero de 1995

**OLAF BAER** barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

VIII CICLO / Recital 2 / 22 de octubre de 2001

**OLAF BAER** barítono / **HELMUT DEUTSCH** piano

VIII CICLO / Recital 8 / 7 de mayo de 2002

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XXIII CICLO / Recital 8 / 3 de abril de 2017

**MAURO PETER** tenor / **HELMUT DEUTSCH** piano

XXV CICLO / Recital 10 / 3 de junio de 2019

**THOMAS QUASTHOFF** narrador / **FLORIAN BOESCH** barítono / **MICHAEL SCHADE** tenor***Die beiden Grenadiere, op. 49, n° 1***

I CICLO / Recital 4 / 23 de enero de 1995

**OLAF BAER** barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

VIII CICLO / Recital 8 / 7 de mayo de 2002

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XVII CICLO / Recital 3 / 11 de enero de 2011

**FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XIX CICLO / Recital 4 / 5 de febrero de 2013

**MATTHIAS GOERNE** barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano

XX CICLO / Recital 6 / 15 de abril de 2014

**JOHAN REUTER** barítono / **JAN PHILIP SCHULZE** piano

XXIII CICLO / Recital 6 / 14 de febrero de 2017

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano



## Franz Schubert

### **Schwanengesang, D 957**

I CICLO / Recital 8 / 25 de mayo de 1995

**ROBERT HOLL bajo-barítono<sup>1</sup> / RUDOLF JANSEN piano**

II CICLO / Recital 8 / 3 de junio de 1996

**THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono<sup>2</sup> / JUSTUS ZEYEN piano**

V CICLO / Recital 5 / 8 de marzo de 1999

**THOMAS HAMPSON barítono<sup>3</sup> / WOLFRAM RIEGER piano**

VII CICLO / Recital 1 / 6 de noviembre de 2000

**MATTHIAS GOERNE barítono / ERIC SCHNEIDER piano**

IX CICLO / Recital 5 / 17 de febrero de 2003

**BARBARA BONNEY soprano<sup>3</sup> / MALCOLM MARTINEAU piano**

X CICLO / Recital 5 / 23 de febrero de 2004

**MANUEL CID tenor<sup>3</sup> / JOSEP MARIA COLOM piano**

XIV CICLO / Recital 4 / 22 de enero de 2008

**MARK PADMORE tenor<sup>2</sup> / ROGER VIGNOLES piano**

XV CICLO / Recital 2 / 3 de noviembre de 2008

**IAN BOSTRIDGE tenor<sup>4</sup> / GRAHAM JOHNSON piano**

XXIV CICLO / Recital 8 / 8 de mayo de 2018

**MATTHIAS GOERNE barítono / MARKUS HINTERHÄUSER piano**

XXVI CICLO / Recital 6 / 3 de febrero de 2020

**SIMON KEENLYSIDE barítono<sup>3</sup> / CAROLINE DOWDLE piano**

<sup>1</sup> El intérprete también intercaló un poema de Ludwig Rellstab (*Herbst*, D 945) y tres de Johann Gabriel Seidl (*Der Wanderer an der Mond*, D 870, *Das Züngleinlein*, D 871 y *Die Taubenpost*, D 965a).

<sup>2</sup> El intérprete cerró el ciclo con un poema de Johann Gabriel Seidl (*Die Taubenpost*, D 965a).

<sup>3</sup> El intérprete sólo cantó una selección de poemas del ciclo.

<sup>4</sup> El intérprete también añadió al principio un poema de Franz Xaver Freiherr von Schleicha (*Wilderschein*, D 949) y dos de Karl Gottfried Ritter von Leitner (*Der Winterabend*, D 938 y *Die Sterne*, D 939).

**Henri Duparc*****Sérénade*, IHD 17**

IV CICLO / Recital 1 / 26 de enero de 1998

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano***Soupir*, IHD 17**

VI CICLO / Recital 6 / 24 de abril de 2000

**THOMAS ALLEN** barítono / **JONATHAN PAPP** piano

X CICLO / Recital 5 / 23 de febrero de 2004

**MANUEL CID** tenor / **JOSEP MARIA COLOM** piano

XII CICLO / Recital 7 / 24 de abril de 2006

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XIX CICLO / Recital 3 / 8 de diciembre de 2012

**AMANDA ROOCROFT** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano***Le manoir de Rosemonde*, IHD 13**

XII CICLO / Recital 7 / 24 de abril de 2006

**DIETRICH HENSCHEL** barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XIV CICLO / Recital 7 / 14 de abril de 2008

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XVII CICLO / Recital 1 / 18 de octubre de 2010

**SOILE ISOKOSKI** soprano / **MARITA VIITASALO** piano

**L'invitation au voyage, IHD 10**

IV CICLO / Recital 1 / 26 de enero de 1998

**JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / MACIEJ PIKULSKI piano**

VI CICLO / Recital 6 / 24 de abril de 2000

**THOMAS ALLEN barítono / JONATHAN PAPP piano**

X CICLO / Recital 5 / 23 de febrero de 2004

**MANUEL CID tenor / JOSEP MARIA COLOM piano**

XII CICLO / Recital 7 / 24 de abril de 2006

**DIETRICH HENSCHEL barítono / FRITZ SCHWINGHAMMER piano**

XIII CICLO / Recital 3 / 18 de diciembre de 2006

**FELICITY LOTT soprano / GRAHAM JOHNSON piano**

XIII CICLO / Recital 9 / 11 de junio de 2007

**SOPHIE KOCH mezzosoprano / SOPHIE RAYNAUD piano**

XIV CICLO / Recital 7 / 14 de abril de 2008

**JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / MACIEJ PIKULSKI piano**

XVII CICLO / Recital 1 / 18 de octubre de 2010

**SOILE ISOKOSKI soprano / MARITA VIITASALO piano**

XIX CICLO / Recital 3 / 8 de diciembre de 2012

**AMANDA ROOCROFT soprano / MALCOLM MARTINEAU piano**

XIX CICLO / Recital 6 / 23 de abril de 2013

**ANNA CATERINA ANTONACCI soprano / DONALD SULZEN piano**

XX CICLO / Recital 1 / 14 de octubre 2013

**CHRISTIANE KARG soprano / GEROLD HUBER piano**

XX CICLO / Recital 8 / 3 de junio de 2014

**VÉRONIQUE GENS soprano / SUSAN MANOFF piano**

XXI CICLO / Recital 7 / 13 de abril de 2015

**MARIE-NICOLE LEMIEUX contralto / ROGER VIGNOLES piano**

**Phidylé, IHD 14**

VI CICLO / Recital 6 / 24 de abril de 2000

**THOMAS ALLEN barítono / JONATHAN PAPP piano**

XII CICLO / Recital 7 / 24 de abril de 2006

**DIETRICH HENSCHEL barítono / FRITZ SCHWINGHAMMER piano**

XIII CICLO / Recital 9 / 11 de junio de 2007

**SOPHIE KOCH mezzosoprano / SOPHIE RAYNAUD piano**

XIV CICLO / Recital 7 / 14 de abril de 2008

**JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / MACIEJ PIKULSKI piano**

XIX CICLO / Recital 3 / 8 de diciembre de 2012

**AMANDA ROOCROFT soprano / MALCOLM MARTINEAU piano**

XXI CICLO / Recital 7 / 13 de abril de 2015

**MARIE-NICOLE LEMIEUX contralto / ROGER VIGNOLES piano**

XXII CICLO / Recital 8 / 3 de mayo de 2016

**KARITA MATTILA soprano / VILLE MATVEJEFF piano**

**Benjamin Britten**

***Um Mitternacht* \***

**Graham Peel**

***The early morning, de The country-lover, n° 4***

IX CICLO / Recital 3 / 2 de diciembre de 2002

**FELICITY LOTT soprano / GRAHAM JOHNSON piano**

**Ralph Vaughan Williams**

***Silent noon, de The house of life, n° 2***

IX CICLO / Recital 3 / 2 de diciembre de 2002

**FELICITY LOTT soprano / GRAHAM JOHNSON piano**

XVII CICLO / Recital 6 / 18 de abril de 2011

**BEJUN MEHTA contratenor / JULIUS DRAKE piano**

**Franz Liszt**

***Go not, happy day, s 335* \***

**Charles Ives**

***When stars are in the quiet skies, de 114 songs, n° 113***

XXVII CICLO / Recital 4 / 14 de diciembre de 2020

**MATTHEW POLENZANI tenor / JULIUS DRAKE piano**

**Cole Porter**

***Night and day, de Gay divorce***

IX CICLO / Recital 3 / 2 de diciembre de 2002

**FELICITY LOTT soprano / GRAHAM JOHNSON piano**

A surreal landscape featuring a dark, rocky foreground. The sky is split into two distinct halves: the left side is a dark, starry night sky, while the right side is a bright, yellow-green aurora borealis. The word "Biografías" is written in white text in the center-right of the image.

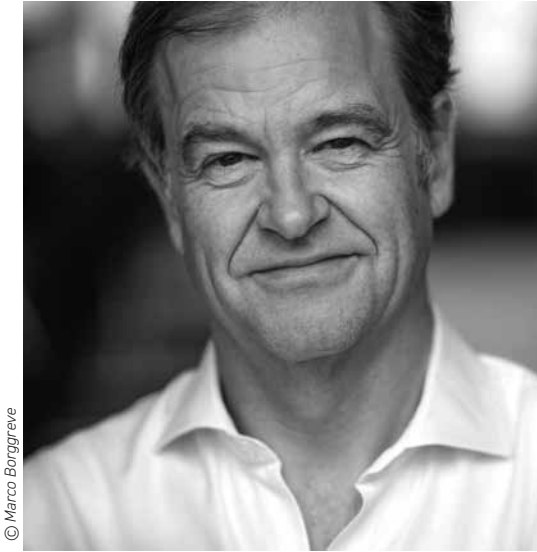
# Biografías



## GERALD FINLEY

bajo-barítono

El bajo-barítono canadiense ganador del Grammy Gerald Finley es uno de los artistas más reverenciados e influyentes de nuestro tiempo, con celebradas actuaciones en teatros de ópera y salas de conciertos de todo el mundo y grabaciones con los más relevantes sellos discográficos en una amplia variedad de repertorios. Su dilatada trayectoria está dedicada al completo al arte vocal, por lo que colabora con los más grandes compositores, orquestas y directores del momento. A lo largo de esta temporada, interpretará a Hans Sachs en *Die Meistersinger von Nürnberg* en Madrid, estrenará *Antony and Cleopatra* de Adams en el Liceo de Barcelona y regresará a la Bayerische Staatsoper como Amfortas en *Parsifal* y a la Royal Opera House como Don Alfonso en *Così fan tutte*. En concierto, cantará el *Ein Deutsches Requiem* de Brahms con la Accademia Nazionale di Santa Cecilia, *Elijah* de Mendelssohn con la London Symphony Orchestra y Antonio Pappano o *El castillo de Barbazul* de Béla Bartók con la Elbphilharmonie Hamburg, la Oslo Philharmonic y la San Francisco Symphony, así como en un concierto de gala con la Aalborg Symphony Orchestra y en una gira de recitales con Julius Drake en Londres, Estrasburgo, Viena, Madrid, Luxemburgo y Valencia. Gerald Finley ha formado parte recientemente del estreno mundial de *Antony and Cleopatra* de Adams en la Ópera de San Francisco; ha sido Scarpia en *Tosca* y el Conde Almaviva en *Le nozze di Figaro* en la Ópera de París; y se ha presentado con el papel principal de *Der fliegende Holländer* en la Staatsoper de Berlín. Pero también ha sido Wolfram en *Tannhäuser* en la Royal Opera House; Iago en *Otello* con la Canadian Opera Company en la Bayerische Staatsoper, así como los protagonistas de *El castillo de Barbazul*, *Le nozze di Figaro* en la Metropolitan Opera y la Bayerische Staatsoper o *Falstaff* en la Ópera de Viena y el Festival de Salzburgo. Finley estuvo presente en el concierto inaugural en la Ópera de París con Gustavo Dudamel, entre otras numerosas intervenciones; su discografía es extensa y muy variada. Además, la actividad concertística de Finley es una parte importante de su carrera, con distintas apariciones con la London Symphony Orchestra, la Vienna Philharmonic, la London Philharmonic, la Royal Concertgebouw Orchestra de Ámsterdam, la Bavarian Radio Symphony Orchestra, la Mahler Chamber y Los Angeles Philharmonic Orchestra. Cabe destacar que compositores como Peter Lieberson, Mark-Anthony Turnage, Huw Watkins, Julian Phillips o Kaija Saariaho han escrito obras para él. Gerald Finley ha participado, con el presente, en tres recitales del Ciclo de Lied: XVI (09-10), XVIII (11-12) y XXX (23-24).



© Marco Borggreve

## JULIUS DRAKE

piano

El pianista Julius Drake goza de una reputación internacional como uno de los más destacados instrumentistas en su campo y colabora con muchos de los artistas líderes del mundo tanto en recitales como en grabaciones. Su profundo interés por el *lied* lo ha llevado a diseñar ciclos de *lieder* para el Wigmore Hall de Londres, el Concertgebouw de Ámsterdam, el 92nd Street Y de Nueva York y la Pierre Boulez Saal de Berlín. Cada año, organiza una serie de sesiones de *lieder*, Julius Drake y Amigos, en el histórico Middle Temple Hall de Londres. Ostenta, además, una cátedra de Música y Artes Escénicas en la Universidad de Graz (Austria), donde dirige una clase para pianistas de *lied*. También es profesor de piano colaborativo en la Guildhall School of Music de Londres. Es invitado de forma regular a impartir clases magistrales en el ámbito internacional. Entre sus numerosos trabajos discográficos sobresale una serie aclamada con Gerald Finley para Hyperion Records (de la cual *Lieder by Samuel Barber, Schumann: Dichterliebe and other Heine settings* y *Britten: Lieder and proverbs of William Blake* ganaron los Premios Gramophone en 2007, 2009 y 2011); registros con Ian Bostridge y Alice Coote para EMI; con Joyce DiDonato, Lorraine Hunt y Matthew Polenzani para Wigmore Live y con Anna Prohaska para Alpha. *El diario de un desaparecido* de Janáček, con el tenor Nicky Spence y la mezzosoprano Václava Housková para Hyperion Records, obtuvo tanto el Premio Gramophone como el de la *BBC Music Magazine* en 2020. Esta temporada incluye tres conciertos en el Lied und Lyrik en la Pierre Boulez Saal de Berlín; giras con recitales en Estados Unidos con Matthew Polenzani, en Japón con Ian Bostridge y en Europa con Gerald Finley y Anna Prohaska. Cabe destacar otras apariciones en el Oxford International Song Festival con Christine Rice, el Middle Temple Hall de Londres con Jamie Barton, el Festival de Aldeburgh con André Schuen, el Wigmore Hall de Londres con Brindley Sherratt, L'Athénée de París o el Middle Temple Hall de Londres con Allan Clayton y en Stuttgart con Günther Groissböck, así como actuaciones en Bath, Brujas, Basilea y Roma con Ian Bostridge. Julius Drake ha participado, con la presente, en dieciocho recitales del Ciclo de Lied: VI (99-00), XII (05-06), XIII (dos recitales, 06-07), XVI (dos recitales, 09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20), XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXIX (22-23), XXX (23-24).

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS



## CANTANTES

**Thomas Allen**, barítono, **VI** (99-00)

**Victoria de los Ángeles**, soprano, **I** (94-95)

**Anna Caterina Antonacci**, soprano, **XIX** (12-13),  
**XXI** (14-15), **XXIV** (17-18)

**Ainhoa Arteta**, soprano, **XX** (13-14), **XXV** (18-19)

**Olaf Baer**, barítono, **I** (94-95), **IV** (97-98),  
**VIII** (01-02), **IX** (02-03)

**Erika Baikoff**, soprano, **XXX** (23-24)

**Juliane Banse**, soprano, **VII** (00-01), **IX** (02-03), **X** (03-04)

**Daniela Barcellona**, mezzosoprano, **X** (03-04)

**María Bayo**, soprano, **IV** (97-98), **VIII** (01-02)

**Piotr Beczala**, tenor, **XXIV** (17-18)

**Teresa Berganza**, mezzosoprano, **V** (98-99)

**Gabriel Bermúdez**, barítono, **XVIII** (11-12)

**Florian Boesch**, barítono, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13),  
**XXII** (15-16), **XXIV** (17-18), **XXV** (18-19),  
**XXVII** (tres recitales, 20-21), **XXX** (23-24)

**Barbara Bonney**, soprano, **V** (98-99), **VII** (00-01),  
**IX** (02-03), **XI** (04-05)

**Olga Borodina**, mezzosoprano, **XV** (08-09)

**Ian Bostridge**, tenor, **VI** (99-00), **XII** (05-06),  
**XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15),  
**XXIX** (22-23)

**Paata Burchuladze**, bajo, **II** (95-96)

**Manuel Cid**, tenor, **X** (03-04)

**Sarah Connolly**, mezzosoprano, **XXV** (18-19)

**Marianne Crebassa**, mezzosoprano, **XXIX** (22-23)

**José van Dam**, bajo-barítono, **IV** (97-98),  
**XIV** (07-08)

**Diana Damrau**, soprano, **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)

**David Daniels**, contratenor, **XII** (05-06), **XX** (13-14)

**Ingeborg Danz**, contralto, **IX** (02-03)

**John Daszak**, tenor, **VIII** (01-02)

**Lise Davidsen**, soprano, **XXX** (23-24)

**Danielle De Niese**, soprano, **XXII** (15-16)

**Sabine Devieille**, soprano, **XXVII** (20-21)

**Joyce DiDonato**, mezzosoprano, **XIII** (06-07),  
**XVI** (09-10), **XXII** (15-16)

**Stella Doufexis**, mezzosoprano, **XV** (08-09)

**Christian Elsner**, tenor, **XXII** (15-16)

**María Espada**, soprano, **XXII** (15-16)

**Bernarda Fink**, mezzosoprano, **XII** (05-06),  
**XVI** (09-10), **XXV** (18-19)

**Gerald Finley**, bajo-barítono, **XVI** (09-10),  
**XVIII** (11-12), **XXX** (23-24)

**Juan Diego Flórez**, tenor, **XI** (04-05)

**Vivica Genaux**, mezzosoprano, **XXI** (14-15), **XXX** (23-24)

**Véronique Gens**, soprano, **XX** (13-14)

**Christian Gerhaher**, barítono, **IX** (02-03), **XI** (04-05),  
**XII** (05-06), **XIV** (07-08), **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12),  
**XX** (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17),  
**XXV** (18-19), **XXVI** (dos recitales, 19-20), **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)

**Matthias Goerne**, barítono, **V** (98-99), **VI** (99-00),  
**VII** (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03),  
**X** (dos recitales, 03-04), **XII** (05-06), **XIII** (06-07),  
**XIV** (07-08), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XVII** (10-11),  
**XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17),  
**XXIV** (tres recitales, 17-18), **XXVI** (19-20),  
**XXVIII** (21-22), **XXX** (23-24)

**Elena Gragera**, soprano, **XIX** (12-13)

**Susan Graham**, mezzosoprano, **X** (03-04),  
**XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)

**Monica Groop**, mezzosoprano, **III** (96-97)

**Werner Güra**, tenor, **XV** (08-09)

**Hakan Hagegard**, barítono, **II** (95-96)

**Ann Hallenberg**, mezzosoprano, **XXIV** (17-18)

**Thomas Hampson**, barítono, **III** (96-97), **V** (98-99),  
**VII** (dos recitales, 00-01), **XI** (04-05)

**Barbara Hendricks**, soprano, **II** (95-96), **IV** (97-98),  
**IX** (02-03), **XV** (08-09)

**Dietrich Henschel**, barítono, **VIII** (01-02),  
**IX** (02-03), **XII** (05-06)

**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano,  
**XVII** (10-11), **XXVI** (19-20)

**Wolfgang Holzmair**, barítono, **XIII** (06-07)

**Robert Holl**, bajo-barítono, **I** (94-95)

**Dmitri Hvorostovsky**, barítono, **III** (96-97),  
**VI** (99-00)

**Soile Isokoski**, soprano, **XVII** (10-11)

**Christiane Iven**, soprano, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13)

**Gundula Janowitz**, soprano, **I** (94-95)

**Konrad Jarnot**, barítono, **XV** (08-09)

**Philippe Jaroussky**, contratenor, **XVIII** (11-12),  
**XXI** (14-15)

**Christiane Karg**, soprano, **XX** (13-14), **XXIX** (22-23)

**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano, **IV** (97-98),  
**XII** (05-06)

**Simon Keenlyside**, barítono, **XIII** (06-07),  
**XV** (08-09), **XXI** (14-15), **XXVI** (19-20)

**Angelika Kirchschlager**, mezzosoprano,  
**VII** (00-01), **XI** (04-05), **XIV** (07-08), **XVII** (10-11),  
**XIX** (12-13), **XXIII** (16-17)



- Julia Kleiter**, soprano, **XXVIII** (21-22)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano, **XIII** (06-07)  
**Katharina Konradi**, soprano, **XXVIII** (21-22),  
**XXX** (23-24)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano, **XIII** (06-07)  
**Konstantin Krimmel**, barítono, **XXIX** (22-23)  
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto, **XXI** (14-15)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano, **V** (98-99)  
**José Antonio López**, barítono, **XXX** (23-24)  
**Felicity Lott**, soprano, **II** (95-96), **III** (96-97),  
**IX** (02-03), **XI** (04-05), **XIII** (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono, **XVI** (09-10)  
**Karita Mattila**, soprano, **XXII** (15-16)  
**Sylvia McNair**, soprano, **II** (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor, **XIII** (06-07),  
**XVII** (10-11), **XXVII** (20-21)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano, **X** (03-04),  
**XIV** (07-08)  
**Carlos Mena**, contratenor, **XV** (08-09), **XXIII** (16-17)  
**María José Montiel**, mezzosoprano, **XXI** (14-15)  
**Catriona Morison**, soprano, **XXX** (23-24)  
**Hanna-Elisabeth Müller**, soprano, **XXIV** (17-18)  
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono,  
**XXII** (15-16)  
**Ann Murray**, mezzosoprano, **II** (95-96), **III** (96-97),  
**VIII** (01-02)  
**Leo Nucci**, barítono, **XX** (13-14), **XXIV** (17-18)  
**Christiane Oelze**, soprano, **V** (98-99)  
**Josep-Ramon Olivé**, barítono, **XXVIII** (21-22)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano, **II** (95-96),  
**VIII** (01-02), **XVI** (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12),  
**XXIII** (16-17), **XXVIII** (21-22)  
**René Pape**, bajo, **XXIX** (22-23)  
**Olga Peretyatko**, soprano, **XXX** (23-24)  
**Miah Persson**, soprano, **XXII** (15-16)  
**Mauro Peter**, tenor, **XXIII** (16-17)  
**Martis Petersen**, soprano, **XV** (08-09),  
**XXVIII** (21-22)  
**Adrienne Pieczonka**, soprano, **XXII** (15-16),  
**XXV** (18-19)  
**Luca Pisaroni**, barítono, **XXIII** (16-17)  
**Ewa Podleś**, contralto, **VIII** (01-02), **XI** (04-05),  
**XXII** (15-16)  
**Matthew Polenzani**, tenor, **XXVII** (20-21)  
**Christoph Prégardien**, tenor, **VI** (99-00), **IX** (02-03),  
**XXVI** (19-20), **XXVII** (20-21)  
**Hermann Prey**, barítono, **I** (94-95)  
**Margaret Price**, soprano, **I** (94-95)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono, **I** (94-95),  
**II** (95-96), **VII** (00-01), **XXV** (18-19)  
**Johan Reuter**, barítono, **XX** (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano, **VI** (99-00), **XVI** (09-10)
- Núria Rial**, soprano, **XXVII** (20-21)  
**Christine Rice**, mezzosoprano, **XV** (08-09)  
**Anna Lucia Richter**, mezzosoprano, **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (21-22), **XXX** (23-24)  
**Dorothea Röschmann**, soprano, **VIII** (01-02),  
**XV** (08-09), **XXV** (18-19)  
**Amanda Roocroft**, soprano, **XII** (05-06),  
**XIX** (12-13)  
**Kate Royal**, soprano, **XV** (08-09)  
**Xavier Sabata**, contratenor, **XXIV** (17-18)  
**Ana María Sánchez**, soprano, **VII** (00-01)  
**Michael Schade**, tenor, **XXV** (18-19)  
**Christine Schäfer**, soprano, **XI** (04-05),  
**XIII** (06-07), **XVIII** (11-12)  
**Markus Schäfer**, tenor, **XXII** (15-16)  
**Andreas Schmidt**, barítono, **I** (94-95), **III** (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor, **X** (03-04)  
**Peter Schreier**, tenor, **I** (94-95)  
**Andrè Schuen**, barítono, **XXV** (18-19),  
**XXVIII** (21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)  
**Anne Schwanewilms**, soprano, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)  
**Franz-Josef Selig**, bajo, **XXII** (15-16), **XXV** (18-19)  
**Ekaterina Semenchuk**, mezzosoprano,  
**XXV** (18-19), **XXVIII** (21-22)  
**Bo Skovhus**, barítono, **V** (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto, **VI** (99-00), **XX** (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono, **II** (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano, **XI** (04-05)  
**Violeta Urmana**, soprano, **XI** (04-05), **XVII** (10-11),  
**XXIII** (16-17)  
**Deborah Voigt**, soprano, **X** (03-04)  
**Michael Volle**, barítono, **XXII** (15-16)  
**Manuel Walsler**, barítono, **XXIX** (22-23)  
**Eva-Maria Westbroek**, soprano, **XXVIII** (21-22)  
**Ruth Ziesak**, soprano, **IV** (97-98)
- PIANO**  
**Pierre-Laurent Aimard**, **XIII** (06-07)  
**Juan Antonio Álvarez Parejo**, **V** (98-99)  
**Carlos Aragón**, **XXI** (14-15)  
**Mikhail Arkadiev**, **III** (96-97), **VI** (99-00)  
**Edelmiro Arnaltes**, **VI** (99-00)  
**James Baillieu**, **XXX** (23-24)  
**Christoph Berner**, **XV** (08-09)  
**Kristian Bezuidenhout**, **XXVIII** (21-22)  
**Elisabeth Boström**, **II** (95-96)  
**Joseph Breinl**, **XIV** (07-08)  
**Ammiel Bushakevitz**, **XXVII** (20-21),  
**XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23),  
**XXX** (dos recitales, 23-24)  
**Antón Cardó**, **XIX** (12-13)  
**Nicholas Carthy**, **X** (03-04)  
**Josep María Colom**, **X** (03-04), **XXI** (14-15)

- Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02),  
 XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12),  
 XXIII (16-17), XXIV (17-18)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Caroline Dowdle, XXVI (19-20)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06),  
 XIII (dos recitales, 06-07), XVI (dos recitales, 09-10),  
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15),  
 XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20),  
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXIX (22-23),  
 XXX (23-24)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Alexander Fleischer, XXIX (22-23)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02),  
 XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09),  
 XXIII (16-17)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03),  
 XXIV (17-18)  
 Victoria Guerrero, XXVIII (21-22)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Daniel Heide, XXV (18-19), XXVIII (21-22),  
 XXIX (22-23), XXX (dos recitales, 23-24)  
 Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18), XXVIII (21-22)  
 Hartmut Höll, XXII (15-16)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06),  
 XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14),  
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17),  
 XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20),  
 XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22),  
 XXIX (22-23), XXX (23-24)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01),  
 VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07),  
 XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08),  
 XXVIII (21-22)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Anne Le Bozec, XXIV (17-18)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Marcos Madrigal, XXX (23-24)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99),  
 VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05),  
 XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09),  
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14),  
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19),  
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXX (23-24)  
 Ville Matvejeff, XXII (15-16)  
 Joseph Middleton, XXIX (22-23)  
 Kennedy Moretti, XXII (15-16)  
 Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Soohong Park, XXX (23-24)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08),  
 XXIII (16-17)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09), XXIX (22-23)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99),  
 VII (dos recitales, 00-01), IX (02-03), XI (04-05),  
 XVII (10-11), XXV (18-19)  
 Juliane Ruf, XXIV (17-18)  
 Vincenzo Scalera, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13),  
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXVI (19-20), XXX (23-24)  
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02),  
 IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09),  
 XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11),  
 XX (13-14)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Semjon Skigin, XXV (18-19), XXVIII (21-22),  
 XXX (23-24)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10),  
 XXV (18-19)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Craig Terry, XXII (15-16)  
 Alexandre Tharaud, XXVII (20-21)  
 James Vaughan, XXIV (17-18)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08),  
 XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13),  
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19),  
 XXVII (20-21)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Jonathan Ware, XXVII (20-21)  
 Véronique Werklé, VIII (01-02)

**Mats Widlund, XXIV** (17-18)

**Dmitri Yefimov, XV** (08-09)

**Alejandro Zabala, XVI** (09-10)

**Brian Zeger, IV** (97-98), **X** (03-04),  
**XXII** (15-16)

**Justus Zeyen, I** (94-95), **II** (95-96), **VII** (00-01),  
**XXIV** (17-18), **XXV** (18-19),  
**XXVII** (dos recitales, 20-21)

**David Zobel, XVI** (09-10)

#### **ACTOR**

**Jordi Dauder**, narrador, **XII** (05-06)

#### **ARPA**

**Anneleen Lenaerts, XXIX** (22-23)

#### **CLARINETE**

**Pascal Moraguès, II** (95-96)

#### **CLAVE**

**Markus Märkl, X** (03-04)

#### **FORTEPIANO**

**Andreas Staier, XXVII** (20-21)

#### **VIOLÍN**

**Daniel Hope, XVI** (09-10)

#### **ZANFOÑA**

**Ammiel Bushakevitz, XXX** (23-24)

#### **ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**

**Bebe Risenfors, XVI** (09-10)

#### **GRUPOS DE CÁMARA**

**Italian Chamber Ensemble, XX** (13-14)

**Trío Wanderer, XIII** (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

### Isamay Benavente

Directora

### Miguel Galdón

Director Adjunto

### Javier Alfaya Hurtado

Gerente

### Paco Pena

Director de Producción

### Antonio López

Director Técnico

### Antonio Fauró

Director del Coro

### Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

### Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

### Mahor Galilea

Directora de Escenario

### Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

### Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Educativas y Culturales

### María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

### José Luis Martín

Jefe de Sala

### Agustín Delgado

Jefe de Mantenimiento

### Audiovisuales

Francisco Jesús González

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

### Caja

Daniel de Huerta

María de los Ángeles Arias

### Centralita Telefónica

María Cruz Álvarez

Laura Pozas

### Climatización

Blanca Rodríguez

### Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Francisco J. Sánchez

María Carmen Sardiñas

### Gerencia

María Dolores de la Calle

Begoña Dueñas Espinar

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisco Yesares

### Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Cristina González

Ángel Hernández

Francisco Murillo

Rafael Fernando Pacheco

### Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

### Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ana Casado

Raquel Castro

Ángel Herrera

Rubén Nogués

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

José Luis Véliz

Antonio Walde

### Materiales Musicales y Documentación

Vígor Kurić

### Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Rosa Engel

Luis Fernández

Nélida Jiménez

Deborah Macías

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

### Peluquería

José Antonio Castillo

Emilia García

María Carmen Rubio

### Pianistas

Lilliam María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

### Producción

Antonio Contreras

Eva Chiloeches

Cristina Lobeto

Carlos Roó

### Regiduría

María Sonia Blanco

Alfonso Enrique

Alba María Pastor

África Rodríguez

Mónica Yáñez

### Sala

Antonio Arellano

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Carlos Martín

Juan Carlos Martín San José

Javier Párraga

### Sastrería

María Reyes García

María Isabel Gete

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

Mar R. Ruano

### Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

### Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

### Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Heredero

### Telar y Peine

Raquel Callaba

José Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

### Utería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Patomero

Juan Carlos Pérez

# EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Gerente

**Lucía Ongil García**

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

**Maider Múgica Mancho**

Asistente de Dirección

**Micaela Quesada Valdivia**

Directora de Producción

**Elena Borderías López de Sebastián**

Directora de Comunicación

**Susana Fernández Serrán**

Directora de Publicaciones

**Alba Ramírez Roezniño**

Asistente de Comunicación y de Producción

**Pepa Hernández Villalba**

Asistentes de Producción

**Pedro Barberán Solar**

**Luis Martín Oya**

**José Luis Sáez Sánchez**

Administración

**Patricia Gallego Gómez**

**María José Robledo Torga**

**Kiko Franco Molinillo**

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Juan Carlos Casado

Impresión: Advantia

NIPO: 827-23-009-3



## TEATRO DE LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
teatrodelazarzuela.mcu.es  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.



© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Noviembre-diciembre 2023

Miércoles, 22 de noviembre de 2023. 20:00h

Notas del Ambigú: Cantoría

Inés ALONSO SOPRANO / Oriol GUIMERÁ ALTO

Valentín MIRALLES BAJO

Jorge LOSANA TENOR Y DIRECCIÓN

Del 7 al 17 de diciembre de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)

*La Sylphide*

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA

Hermann Severin LØVENSKIOLD DIRECTOR

Adolphe NOURRIT LIBRETO / August BOURNVILLE COREOGRAFÍA

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

### XXX CICLO DE LIED

Lunes, 11 de diciembre de 2023. 20:00h | Recital IV

ERIKA BAIKOFF SOPRANO

SOOHONG PARK PIANO

Obras de F. Schubert, C. Schumann, R. Schumann, E. W. Korngold,

N. Rimski-Kórsakov, S. Prokófiev y S. Rachmaninov

Jueves, 21 y viernes, 22 de diciembre de 2023. 20:00h

Gala 45º aniversario BNE: *Baile de la casita arriba, El jaleo de las tres picadas, Zapateado de Sarasate, ... Y dale con el fandango*

Proyección del documental: 45º aniversario Ballet Nacional de España

BALLET NACIONAL DE ESPAÑA

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

Manuel BUSTO DIRECTOR

Sábado, 30 de diciembre de 2023. 20:00h

Concierto de Navidad: *Comedia musical a ambas partes del Atlántico*

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

CORO TITULAR DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Ruth INIESTA SOPRANO

Lucas MACÍAS DIRECTOR



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA



**U  
E  
M  
23**